

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

22 NOVEMBRE 1999

Projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, signé à Beijing le 27 novembre 1996, amendant la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Beijing le 18 avril 1985

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Protocole additionnel entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, amendant la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Beijing le 18 avril 1985	7
Avant-projet de loi	12
Avis du Conseil d'État	13

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

22 NOVEMBER 1999

Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China, ondertekend te Beijing op 27 november 1996, tot wijziging van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belastingen en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, ondertekend te Beijing op 18 april 1985

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Aanvullend Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China, tot wijziging van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belastingen en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, ondertekend te Beijing op 18 april 1985	7
Voorontwerp van wet	12
Advies van de Raad van State	13

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation le Protocole additionnel, signé à Beijing le 27 novembre 1996 entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République populaire de Chine, amendant la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Beijing le 18 avril 1985.

Le Protocole additionnel a pour objectif principal de réviser les clauses dites de «Tax Sparing» et de «Matching Credit» de la Convention du 18 avril 1985.

La clause de «Tax Sparing» de la Convention du 18 avril 1985 oblige la Belgique à imputer une quotité forfaitaire d'impôt étranger (QFIE) pour les dividendes, intérêts et redevances de sources chinoises reçus par des résidents de la Belgique. Cette QFIE doit correspondre à la quotité prévue par la législation fiscale belge, mais elle ne peut être inférieure à 15 % du montant brut des revenus en question (et même 20 % pour certaines redevances exemptées en Chine).

Or, la loi du 28 décembre 1990 ne prévoit que l'imputation de l'impôt réellement perçu à l'étranger pour les intérêts qui y ont subi une retenue d'impôt inférieure à 15 % (de plus, depuis la loi du 22 juillet 1993, le montant de la quotité d'impôt étranger imputable en matière d'intérêts est limitée à 15 % et est calculé non plus sur le montant brut des intérêts mais bien sur le montant net de ceux-ci).

D'autre part, l'imputation prévue dans la Convention de 1985 a lieu que l'impôt chinois ait été ou non réellement payé. C'est ce que l'on appelle une clause de «Matching Credit». La Belgique n'accorde normalement ce genre de clause que lorsque l'État partenaire est un pays en voie de développement particulièrement pauvre.

C'est pour ces raisons que, suite à la décision du Conseil des ministres du 17 mai 1991, le gouvernement belge a demandé de renégocier la Convention entre la Belgique et la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole, signés à Beijing le 18 avril 1985.

Le Protocole additionnel prévoit les solutions suivantes.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring het Aanvullend Protocol ondertekend te Beijing op 27 november 1996 tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Volksrepubliek China tot wijziging van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het Protocol, ondertekend te Beijing op 18 april 1985.

Het Aanvullend Protocol heeft als voornaamste doel de zogenaamde «Tax Sparing»- en «Matching Credit»-bepalingen in de Overeenkomst van 18 april 1985 te wijzigen.

De «Tax Sparing»-bepaling in de Overeenkomst van 18 april 1985 verplicht België een forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting (FBB) te verrekenen voor dividend, interest en royalty's verkregen door inwoners van België uit Chinese bronnen. Dat FBB moet overeenstemmen met het gedeelte dat in de Belgische belastingwetgeving is voorzien, maar mag niet lager zijn dan 15 % van het brutobedrag van de betrokken inkomsten (en zelfs 20 % voor bepaalde royalty's die in China zijn vrijgesteld).

Voor interest die een heffing heeft ondergaan tegen een tarief dat lager is dan 15 % voorziet de wet van 28 december 1990 evenwel alleen in een verrekening van de werkelijk in het buitenland geheven belasting (sedert de wet van 22 juli 1993 is bovendien het bedrag van het gedeelte van de buitenlandse belasting dat voor interest kan worden verrekend, beperkt tot 15 % en wordt het niet meer op het brutobedrag van de interest berekend, maar wel degelijk op het nettobedrag van de interest).

Anderzijds gebeurt de verrekening voorzien in de Overeenkomst van 1985 ongeacht of de Chinese belasting al dan niet werkelijk werd betaald. Dat is wat wordt bedoeld met de «Matching Credit»-bepaling. Normaal gezien neemt België een dergelijk bepalinge niet op, tenzij de Partnerstaat een bijzonder arm ontwikkelingsland is.

Tengevolge van de beslissing van de Ministerraad van 17 mei 1991 heeft de Belgische regering, omwille van deze redenen, gevraagd de Overeenkomst tussen België en de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het Protocol, ondertekend te Beijing op 18 april 1985, te heronderhandelen.

Het Aanvullend Protocol voorziet in de volgende oplossingen.

Pour les dividendes, intérêts et redevances de sources chinoises reçus par des résidents de la Belgique, l'imputation en Belgique de l'impôt chinois sera celle prévue par les dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger.

Quant à la clause dite de «Matching Credit», elle subsistera dans le Protocole additionnel, mais ses effets seront limités. L'imputation forfaitaire en Belgique sera limitée à 15 % du montant net des dividendes et des redevances et à 10 % du montant net des intérêts. De plus, l'imputation en Belgique ne sera plus accordée que pendant une période de 10 ans, et seulement pour les revenus tirés d'investissements étroitement liés à des projets de développement industriel et commercial en Chine et lorsqu'aucun impôt chinois n'a été effectivement perçu en vertu de mesures spéciales et temporaires. Enfin, cette imputation sera limitée, dans tous les cas, à l'impôt belge proportionnellement afférent au revenu concerné, ce qui exclut tout report d'imputation sur l'impôt belge afférent à d'autres revenus.

Subsidiairement, le Protocole additionnel modifie également les dispositions suivantes de la Convention du 18 avril 1985 :

1) Intérêts :

Selon la Convention du 18 avril 1985, l'État de la source peut imposer les intérêts à un taux qui ne peut excéder 10 % de leur montant brut.

Par dérogation à cela, cet État doit exonérer certains types d'intérêts : les intérêts perçus pour son compte par l'autre État et les intérêts recueillis par des institutions bancaires ou de crédit dont le capital est détenu en totalité par cet autre État ou qui sont reconnues d'un commun accord par les autorités compétentes des deux États contractants.

Le Protocole additionnel ajoute une catégorie d'intérêts qui doivent être exonérés dans l'État de la source : les intérêts recueillis en raison d'une créance ou d'un prêt financé ou garanti directement ou indirectement par une institution appartenant à l'autre État et qui est agréée d'un commun accord par les autorités compétentes des deux États contractants.

2) Tantièmes :

Selon la Convention du 18 avril 1985, les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires

Voor dividenden, interest en royalty's verkregen door inwoners van België uit Chinese bronnen, zal de verrekening van de Chinese belasting die in België gebeurt, die verrekening zijn welke in de Belgische interne wetgeving in verband met de verrekening van belastingen betaald in het buitenland met de Belgische belasting, is voorzien.

De zogenaamde «matching-credit"-bepaling blijft in het Aanvullend Protocol bestaan, maar de gevolgen ervan worden beperkt. De forfaitaire verrekening in België wordt beperkt tot 15 % van het nettobedrag van de dividenden en royalty's en tot 10 % van het nettobedrag van de interest. Bovendien zal de verrekening in België slechts gedurende een periode van 10 jaar worden verleend en alleen voor inkomsten verkregen uit investeringen die nauw verbonden zijn met projecten tot industriële en commerciële ontwikkeling in China en indien er daadwerkelijk geen Chinese belasting werd geheven krachtens bijzondere tijdelijke maatregelen. Tenslotte zal deze verrekening in alle gevallen worden beperkt tot de Belgische belasting die proportioneel betrekking heeft op de betrokken inkomsten, hetgeen de overdracht van de verrekening naar de Belgische belasting met betrekking tot andere inkomsten uitsluit.

Daarnaast wijzigt het Aanvullend Protocol eveneens de volgende bepalingen van de Overeenkomst van 18 april 1985 :

1) Interest :

Krachtens de Overeenkomst van 18 april 1985, mag de Bronstaat de interest belasten tegen een tarief dat niet hoger mag zijn dan 10 % van het brutobedrag van de interest.

In afwijking daarvan moet deze Staat bepaalde soorten interest vrijstellen : interest die door de andere Staat voor eigen rekening wordt verkregen en interest verkregen door een bank- of kredietinstelling waarvan het kapitaal volledig in het bezit is van die andere Staat of die door de bevoegde autoriteiten van de beide overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming is erkend.

Het Aanvullend Protocol voegt een categorie interest toe die in de Bronstaat moet worden vrijgesteld : interest verkregen ter zake van een vordering of een lening rechtstreeks of onrechtstreeks toegestaan of gewaarborgd door een instelling van de andere Staat en die door de bevoegde autoriteiten van de twee overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming is erkend.

2) Tantièmes :

Krachtens de Overeenkomst van 18 april 1985, mogen tantièmes, presentiegelden en andere soortge-

sont imposables dans l'État de résidence de la société qui les verse.

À la demande de la Belgique, le Protocole additionnel précise que les revenus que des administrateurs de sociétés reçoivent en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique suivront le régime applicable aux rémunérations («revenus de professions dépendantes»).

3) Pensions :

En vertu de la Convention du 18 avril 1985, les pensions payées au titre d'un emploi antérieur sont imposables dans l'État de résidence du bénéficiaire. Par contre, les pensions payées par un État contractant sont imposables dans cet État.

À la demande de la Belgique, le Protocole additionnel ajoute que, conformément à la pratique conventionnelle habituelle de la Belgique, les pensions payées et les versements effectués dans le cadre d'un régime complétant les avantages prévus par la sécurité sociale d'un État contractant seront imposables dans cet État. On vise ici, du côté belge, l'épargne-pension.

Le gouvernement estime que le Protocole additionnel, dans son ensemble, offre une solution satisfaisante aux problèmes, tant de double imposition que d'évasion fiscale, qui existent entre la Belgique et la République populaire de Chine ou qui peuvent se présenter à l'avenir entre les deux États. Il peut également être considéré comme un instrument de nature à contribuer à l'amélioration des relations économiques entre les deux pays.

Le gouvernement vous propose par conséquent d'approuver rapidement le Protocole additionnel afin qu'il puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

*Le vice-premier ministre et
ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

*Le secrétaire d'État au Commerce extérieur,
adjoint au ministre des Affaires étrangères,*

Pierre CHEVALIER.

lijke beloningen worden belast in de Woonplaatsstaat van de vennootschap die ze uitbetaald.

Op verzoek van België, preciseert het Aanvullend Protocol dat de inkomsten die de bestuurders van vennootschappen verkrijgen terzake van de uitoefening van dagelijkse

3) Pensioenen :

Ingevolge de Overeenkomst van 18 april 1985 zijn pensioenen betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking belastbaar in de Woonplaatsstaat van de genietter. Pensioenen die worden betaald door een overeenkomstsluitende Staat zijn daarentegen belastbaar in die Staat.

Op verzoek van België voegt het Aanvullend Protocol overeenkomstig de gebruikelijke verdragspraktijk van België eraan toe dat pensioenen en uitkeringen betaald in het kader van een stelsel ter aanvulling van de voordelen voorzien in het stelsel van sociale zekerheid van een overeenkomstsluitende Staat, in die Staat belastbaar zullen zijn. Van Belgische zijde wordt hier het pensioensparen beoogd.

De regering is van oordeel dat het Aanvullend Protocol, in zijn geheel, een bevredigende oplossing bevat voor de problemen van zowel dubbele belasting als van ontgaan van belasting die tussen België en de Volksrepubliek China bestaan of die in de toekomst tussen beide Staten zouden kunnen rijzen. De Overeenkomst kan eveneens worden beschouwd als een instrument dat kan bijdragen tot de verbetering van de economische betrekkingen tussen beide Staten.

De regering stelt u dan ook voor dit Aanvullend Protocol spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

*De vice-eerste minister en
minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

*De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Pierre CHEVALIER.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre des Finances et de Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur, adjoint au ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, Notre ministre des Finances et Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur, adjoint au ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Financiën en van Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Financiën en Onze staatssecretaris voor Buitenlandse Handel, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Handel, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Le Protocole additionnel entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, signé à Beijing le 27 novembre 1996, amendant la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Beijing le 18 avril 1985, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 6 novembre 1999.

ALBERT

Par le Roi:

*Le vice-premier ministre et
ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

*Le secrétaire d'État au Commerce extérieur, adjoint
au ministre des Affaires étrangères,*

Pierre CHEVALIER.

Art. 2

Het aanvullend Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China, ondertekend te Beijing op 27 november 1996, tot wijziging van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belastingen en tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, ondertekend te Beijing op 18 april 1985, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 6 november 1999.

ALBERT

Van Koningswege:

*De vice-eerste minister en
minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

Pierre CHEVALIER.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République populaire de Chine amendant la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Beijing le 18 avril 1985

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Désireux d'amender la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Beijing le 18 avril 1985 (ci-après dénommés respectivement «la Convention» et «le Protocole»),

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Les dispositions de l'article 2, paragraphe 3, b), de la Convention, sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes:

«b) en ce qui concerne la Chine:

1° l'impôt sur le revenu individuel;

2° l'impôt sur le revenu des entreprises avec investissements étrangers et des entreprises étrangères;

3° l'impôt local sur le revenu;

y compris toutes retenues à la source et tous précomptes au titre des impôts susvisés,

(ci-après dénommés «l'impôt chinois».)»

ARTICLE II

Les dispositions de l'article 11, paragraphe 3, de la Convention sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes:

«§ 3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État, lorsqu'il s'agit:

a) d'intérêts perçus par l'autre État contractant;

AANVULLEND PROTOCOL

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot wijziging van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belastingen en tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, ondertekend te Beijing op 18 april 1985

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA

Wensende de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, ondertekend te Beijing op 18 april 1985 (hierna te noemen respectievelijk «de Overeenkomst» en «het Protocol») te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

ARTIKEL I

De bepalingen van artikel 2, paragraaf 3, b), van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen:

«b) in China:

1° de belasting op het persoonlijk inkomen;

2° de belasting op het inkomen van ondernemingen met buitenlands kapitaal en van buitenlandse ondernemingen;

3° de plaatselijke belasting op het inkomen;

met inbegrip van alle inhoudingen aan de bron en van alle voorheffingen met betrekking tot de hierboven genoemde belastingen,

(hierna te noemen «Chinese belasting».)»

ARTIKEL II

De bepalingen van artikel 11, paragraaf 3 van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door volgende bepalingen:

«§ 3. In afwijking van de bepalingen van paragraaf 2 is interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat, in die Staat vrijgesteld van belasting indien het gaat om:

a) interest geheven door de andere overeenkomstsluitende Staat;

ADDITIONAL PROTOCOL

between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China amending the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the Protocol signed at Beijing on April 18, 1985

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Desiring to amend the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the Protocol signed at Beijing on April 18, 1985 (hereinafter referred to respectively as «the Agreement» and «the Protocol»),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The provisions of paragraph 3, b) of Article 2 of the Agreement are deleted and replaced by the following provisions:

«b) with respect to China:

1° the individual income tax;

2° the income tax concerning enterprises with foreign investment and foreign enterprises;

3° the local income tax;

including all withholding taxes and all prepayments with respect to the above-mentioned taxes,

(hereinafter referred to as «Chinese tax».)»

ARTICLE II

The provisions of paragraph 3 of Article 11 of the Agreement are deleted and replaced by the following provisions:

«§ 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State, if it is:

a) interest derived by the other Contracting State;

b) d'intérêts recueillis par des institutions bancaires ou de crédit dont le capital est détenu en totalité par cet autre État ou qui sont agréées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux États contractants;

c) d'intérêts recueillis par un résident de cet autre État en raison d'une créance ou d'un prêt financé ou garanti directement ou indirectement par une institution appartenant à cet autre État et qui est agréée d'un commun accord par les autorités compétentes des deux États contractants.»

ARTICLE III

L'article 16 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

«Article 16

Tantièmes

§ 1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

L'alinéa précédent s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions analogues à celles exercées par une personne visée à cet alinéa.

§ 2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont toutefois imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme si ces rémunérations étaient reçues au titre d'un emploi salarié.»

ARTICLE IV

Les dispositions de l'article 18, paragraphe 2, de la Convention sont complétées par la disposition suivante :

«Les pensions payées et autres versements effectués dans le cadre d'un régime général de bien-être organisé par un État contractant pour compléter les avantages prévus par le régime de sécurité sociale de cet État sont également imposables dans ledit État.»

b) interest verkregen door bank- of kredietinstellingen waarvan het kapitaal volledig in het bezit is van die andere Staat of die door de bevoegde autoriteiten van de twee overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming is erkend;

c) interest verkregen door een inwoner van de andere Staat ter zake van een vordering of een lening rechtstreeks of onrechtstreeks toegestaan of gewaarborgd door een instelling van die andere Staat en die door de bevoegde autoriteiten van de twee overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming is erkend.»

ARTIKEL III

Artikel 16 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door volgend artikel:

«Artikel 16

Tantièmes

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

De vorige alinea is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die dezelfde aard hebben als die welke worden uitgevoerd door een persoon bedoeld in die alinea.

§ 2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard zijn nochtans belastbaar overeenkomstig de bepalingen van artikel 15, alsof het ging om beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking.»

ARTIKEL IV

De bepalingen van artikel 18, paragraaf 2 van de Overeenkomst worden aangevuld met volgende bepaling :

«Pensioenen en andere uitkeringen die worden betaald in het kader van een algemeen stelsel van welzijn dat door een overeenkomstsluitende Staat wordt georganiseerd ter aanvulling van de voordelen voorzien in het stelsel van sociale zekerheid van die Staat, zijn eveneens belastbaar in genoemde Staat.»

b) interest received by banking or credit institutions the capital of which is wholly owned by that other State or which are mutually agreed upon by the competent authorities of both Contracting States;

c) interest received by a resident of that other State in respect of a debt-claim or a loan financed or guaranteed directly or indirectly by an institution belonging to that other State and which is mutually agreed upon by the competent authorities of both Contracting States.»

ARTICLE III

Article 16 of the Agreement is deleted and replaced by the following Article :

«Article 16

Directors' fees

§ 1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The preceding paragraph shall also apply to payments derived in respect of the discharge of similar functions as those exercised by a person referred to in the said paragraph.

§ 2. However, remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were derived in respect of an employment.»

ARTICLE IV

The provisions of paragraph 2 of Article 18 of the Agreement are completed by the following provision :

«Pensions paid and other payments made under a public welfare scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of the social security system of that State may also be taxed in the said State.»

ARTICLE V

Les dispositions de l'article 23, paragraphe 1, b) et c), de la Convention sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes :

«b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt chinois perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

La Belgique accorde également une imputation sur son impôt en ce qui concerne les dividendes, intérêts et redevances susvisés tirés d'investissements étroitement liés à des projets de développement industriel et commercial en Chine, lorsque ces revenus sont imposables en Chine conformément aux dispositions de la Convention et aux règles générales de la législation chinoise, mais qu'aucun impôt chinois n'a été effectivement perçu en vertu de mesures spéciales et temporaires. Cette imputation est calculée au taux de 15 pour cent en ce qui concerne les dividendes et les redevances et au taux de 10 pour cent en ce qui concerne les intérêts, mais ne peut excéder la fraction de l'impôt belge, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu et ne s'applique que pendant une période de 10 années à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du Protocole additionnel. Cette période peut être prolongée de commun accord entre les autorités compétentes des États contractants.

c) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Chine et qui sont imposables en Chine conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exempts de l'impôt des sociétés en Belgique dans les conditions et limites prévues par la législation belge.»

ARTICLE VI

Les dispositions des points 1 à 7 du Protocole sont supprimées et remplacées par les paragraphes suivants :

«1. Pour l'application de l'article 4, paragraphe 2, de la Convention, les autorités compétentes des États contractants s'in-

ARTIKEL V

De bepalingen van artikel 23, paragraaf 1, b) en c) van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door volgende bepalingen :

«b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven Chinese belasting in mindering worden gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

België staat eveneens een vermindering toe op haar belasting voor wat betreft bovengenoemde dividenden, interest en royalty's die worden verkregen uit investeringen die nauw verbonden zijn met projecten tot industriële en commerciële ontwikkeling in China, indien deze inkomsten in China belastbaar zijn overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst en de algemene bepalingen van de Chinese wetgeving, maar tijdelijk, krachtens bijzondere wettelijke bepalingen, geen Chinese belasting wordt geheven. Deze vermindering wordt berekend tegen een tarief van 15 percent voor dividenden en royalty's en tegen een tarief van 10 percent voor interest, maar mag niet hoger zijn dan het deel van de Belgische belasting, berekend vóór de vermindering, dat betrekking heeft op die bestanddelen van het inkomen, en is slechts van toepassing gedurende een periode van 10 jaar vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op dat waarin het aanvullend Protocol in werking treedt. Deze periode kan bij onderling akkoord tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten worden verlengd.

c) Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt uit een vennootschap die inwoner is van China en die in China ingevolge artikel 10, paragraaf 2 mogen worden belast, zijn in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.»

ARTIKEL VI

De bepalingen van de punten 1 tot 7 van het Protocol worden opgeheven en vervangen door volgende paragrafen :

«§ 1. Voor de toepassing van artikel 4, paragraaf 2, van de Overeenkomst laten de bevoegde autoriteiten van de overeen-

ARTICLE V

The provisions of paragraph 1, b) and c) of Article 23 of the Agreement are deleted and replaced by the following provisions :

«b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the Chinese tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

Belgium shall also allow against its tax a credit with respect to the above-mentioned dividendes, interest and royalties derived from investments which are closely connected with industrial and commercial development projects in China, when such income is taxable in China in accordance with the provisions of the Agreement and the general rules of Chinese law but n° Chinese tax has effectively been levied by virtue of special and temporary measures. This credit shall be calculated at a rate of 15 per cent with regard to dividendes and royalties and at a rate of 10 per cent with regard to interest, but shall not exceed that part of the Belgian tax, as computed before the credit is given, which is attributable to these items of income and shall only apply for a period of 10 years beginning on or after the first of January of the year following that in which the Additional Protocol entered into force. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities of the contracting States.

c) Dividendes derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of China and which may be taxed in China accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in «Belgian law».

ARTICLE VI

The provisions of items 1 to 7 of the Protocol are deleted and replaced by the following paragraphs :

«1. For the application of paragraph 2 of Article 4 of the Agreement, the competent authorities of the Contracting States shall

spirent des dispositions contenues à l'article 4, paragraphe 2, du Modèle de convention des Nations Unies concernant la double imposition entre pays développés et pays en développement.

2. Les dispositions de l'article 8 de la Convention n'affectent pas les dispositions de l'article 8 de l'Accord maritime entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine signé à Pékin le 20 avril 1975 ni les dispositions de l'article 10 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine, relatif au transport aérien civil, signé à Pékin le 20 avril 1975.

3. Le terme «dividendes» employé à l'article 10 de la Convention désigne également:

a) les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société débitrice est un résident;

b) les bénéfices distribués à un résident de la Belgique en raison de sa participation à une entreprise avec investissements étrangers établie en Chine.

4. Pour l'application de l'article 12, paragraphe 2, de la Convention, l'impôt pouvant être perçu sur les redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique est calculé sur 60 pour cent du montant brut de ces redevances.

5. Les dispositions de l'article 15 de la Convention s'appliquent également aux rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre État contractant, comme si ces rémunérations étaient reçues au titre d'un emploi salarié.

6. Les dispositions de l'article 24, paragraphe 2, de la Convention n'empêchent pas un État contractant de percevoir son impôt, conformément à sa législation et sous réserve des autres dispositions de la Convention, à charge des résidents de l'autre État contractant, étant entendu que le taux de l'impôt dû par une société qui est un résident de cet autre État en raison des bénéfices de l'établissement stable dont elle dispose dans le premier État, ne peut excéder le taux maximal de l'impôt applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents de ce premier État.»

komstluitende Staten zich leiden door de bepalingen van artikel 4, paragraaf 2, van de Modelovereenkomst van de Verenigde Naties inzake dubbele belasting tussen ontwikkelde landen en ontwikkelingslanden.

§ 2. De bepalingen van artikel 8 van de Overeenkomst tasten niet de bepalingen aan van artikel 8 van de Scheepvaartovereenkomst die op 20 april 1975 te Peking tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China is ondertekend, noch de bepalingen van artikel 10 van de Overeenkomst betreffende de burgerluchtvaart die op 20 april 1975 te Peking tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China is ondertekend.

§ 3. De uitdrukking «dividenden» zoals gebezigd in artikel 10 van de Overeenkomst betekent ook:

a) inkomsten — zelfs indien zij zijn toegekend in de vorm van interest — die volgens de wetgeving van de overeenkomstluitende Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken;

b) de winsten uitgekeerd aan een inwoner van België ter zake van zijn deelneming in een onderneming met buitenlands kapitaal die in China is gevestigd.

§ 4. Voor de toepassing van artikel 12, paragraaf 2, van de Overeenkomst wordt de belasting die mag worden geheven van royalty's die voor het gebruik, of voor het recht van gebruik van een nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting worden betaald, berekend op 60 procent van het brutobedrag van die royalty's.

§ 5. De bepalingen van artikel 15 van de Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op beloningen die een inwoner van een overeenkomstluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstluitende Staat alsof het ging om beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking.

§ 6. De bepalingen van artikel 24, paragraaf 2, van de Overeenkomst, beletten een overeenkomstluitende Staat niet overeenkomstig zijn wetgeving en onder voorbehoud van de andere bepalingen van de Overeenkomst belasting te heffen van inwoners van de andere overeenkomstluitende Staat, met dien verstande dat het tarief van de belasting die door een vennootschap die inwoners is van die andere Staat met betrekking tot de winst van de vaste inrichting waarover zij in de eerstbedoeld Staat beschikt is verschuldigd, niet hoger mag zijn dan het maximumtarief van de belasting dat van toepassing is op de winst van vennootschappen die inwoner zijn van die eerstbedoelde Staat.»

be guided by the provisions contained in paragraph 2 of Article 4 of the United Nations Model Double Taxation Agreement between Developed and Developing Countries.

2. The provisions of Article 8 of the Agreement shall not affect the provisions of Article 8 of the Shipping Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China signed at Beijing on April 20, 1975, nor the provisions of Article 10 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China relating to civil air transport, signed at Beijing on April 20, 1975.

3. The term «dividends» as used in Article 10 of the Agreement also means:

a) income — even paid in the form of interest — which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident;

b) profits distributed to a resident of Belgium in respect of his participation in an enterprise with foreign investment established in China.

4. For the application of paragraph 2 of Article 12 of the Agreement, the tax which may be levied on royalties paid for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment shall be calculated on 60 per cent of the gross amount of these royalties.

5. The provisions of Article 15 of the Agreement shall also apply to remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, as if such remuneration were derived in respect of an employment.

6. The provisions of paragraph 2 of Article 24 of the Agreement shall not prevent a Contracting State from taxing, in accordance with its laws and subject to the other provisions of the Agreement, residents of the other Contracting State, but it is understood that the rate of tax due by a company which is a resident of that other State in respect of the profits of its permanent establishment in the first-mentioned State shall not exceed the maximum rate of tax applicable to the profits of companies which are residents of that first-mentioned State.»

ARTICLE VII

Les États contractants se notifieront par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel. Celui-ci entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date de la dernière notification. Il s'appliquera aux revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur ou afférents à des périodes imposables prenant cours à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur.

ARTICLE VIII

Le présent Protocole additionnel fait partie intégrante de la Convention et du Protocole et restera en vigueur aussi longtemps que ces actes seront applicables.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Beijing, le 27 novembre 1996, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, chinoise et anglaise, les quatre textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE:

ARTIKEL VII

De overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door hun respectievelijke wetgevingen voor de inwerkingtreding van dit aanvullend Protocol zijn vereist. Het aanvullend Protocol zal in werking treden op de dertigste dag na de datum van de laatste kennisgeving. Het zal van toepassing zijn op inkomsten gerealiseerd vanaf 1 januari van het jaar volgend op dat van zijn inwerkingtreding of behorend tot belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar volgend op dat van zijn inwerkingtreding.

ARTIKEL VIII

Het aanvullend Protocol maakt een integrerend deel uit van de Overeenkomst en van het Protocol en blijft in werking zolang deze akten van toepassing zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit aanvullend Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Beijing, op 27 november 1996, in de Nederlandse, Franse, Chinese en Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË:

VOOR DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIC CHINA:

ARTICLE VII

The Contracting States shall notify each other in writing through diplomatic channels that the procedures required by their respective laws for the bringing into force of this additional Protocol have been completed. This additional Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of the notifications. It shall apply to income arising on or after the first day of January of the year following that in which it enters into force or to income relating to taxable periods beginning on or after the first day of January of the year following that in which it enters into force.

ARTICLE VIII

This additional Protocol, which shall form an integral part of the Agreement and of the Protocol, shall remain in force as long as the last-mentioned instruments will be applicable.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this additional Protocol.

DONE at Beijing on 27 November 1996, in duplicate, in duplicate, in the French, Dutch, Chinese and English languages, the four texts being equally authoritative.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République populaire de Chine, signé à Beijing le 27 novembre 1996, amendant la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Beijing le 18 avril 1985.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole additionnel entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République populaire de Chine, signé à Beijing le 27 novembre 1996, amendant la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Beijing le 18 avril 1985, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Aanvullend Protocol tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Volksrepubliek China, ondertekend te Beijing op 27 november 1996, tot wijziging van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belastingen en tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, ondertekend te Beijing op 18 april 1985.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Aanvullend Protocol tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Volksrepubliek China, ondertekend te Beijing op 27 november 1996, tot wijziging van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belastingen en tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, ondertekend te Beijing op 18 april 1985, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacances, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 26 mai 1999, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant assentiment au protocole additionnel entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, signé à Beijing le 27 novembre 1996, amendant la convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le protocole, signés à Beijing le 18 avril 1985», a donné le 28 juillet 1999 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de:

M. J.-J. STRYCKMANS, premier président;

M. P. LIENARDY et Mme S. GEHLEN, conseillers d'État;

M. P. GOTHOT, assesseur de la section de législation;

Mme B. VIGNERON, greffier assumé.

Le rapport a été rédigé par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le premier président,

J.-J. STRYCKMANS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantie-kamer, op 26 mei 1999 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende instemming met het aanvullend protocol tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Volksrepubliek China, ondertekend te Beijing op 27 november 1996, tot wijziging van de overeenkomst tot het vermijden van dubbele belastingen en tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen inzake belastingen naar het inkomen en het protocol, ondertekend te Beijing op 18 april 1985», heeft op 28 juli 1999 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer J.-J. STRYCKMANS, eerste voorzitter;

De heer P. LIENARDY en mevrouw S. GEHLEN, staatsraden;

De heer P. GOTHOT, assessor van de afdeling wetgeving;

Mevrouw B. VIGNERON, toegevoegd griffier.

Het verslag werd opgesteld door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

De griffier,

B. VIGNERON.

De eerste voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.